

Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Материалы международной научной конференции. Москва 19-20 апреля 2007. М. 2007. С. 8-9.

Корпусное исследование одной грамматической ошибки: употребление глаголов *одеть* и *надеть*.

А.А. Бонч-Осмоловская

Московский государственный университет

abonch@gmail.com

«Школьное» правило употребления 'одеть' и 'надеть' звучит просто: одевают кого-то, надевают что-то. Иначе говоря, прямым дополнением первого глагола может быть только одушевленное имя, а прямым дополнением второго – неодушевленное. Однако удобное мнемоническое правило оказывается явно недостаточным для описания специфики синтаксических и семантических свойств рассматриваемых глаголов.

Во-первых, очевидно, что ограничения на свойства прямого дополнения связаны не столько с грамматическими категориями одушевленности и неодушевленности имени, сколько с его семантическими характеристиками. Далеко не любой неодушевленный предмет может быть «надет», в то же время предложение *Ребенок одевает игрушку* абсолютно грамматично, несмотря на то что существительное *игрушка* не является ни онтологически, ни грамматически одушевленным.

Во-вторых, различия в модели управления этих глаголов происходят из различия в их семантике. Близкие по значению, они описывают одно и то же событие, однако представляют его по-разному. Это расхождение оказывается более заметным при анализе семантической структуры (фрейма) события, описываемого глаголами 'надеть' и 'одеть'. Глагол 'надеть' имеет в качестве прямого дополнения аргумент со значением АРТЕФАКТА, глагол 'одеть' – аргумент, соответствующий ОДЕВАЕМОМУ. При этом 'надеть' остается переходным глаголом независимо от того, направлено ли действие на его исполнителя или же на другого участника события. От глагола 'одеть' образуется непереходный рефлексивный глагол, обозначающий такую ситуацию, в которой ОДЕВАЮЩИЙ и ОДЕВАЕМЫЙ совпадают.

Между тем указанные различия между 'надеть' и 'одеть' зачастую нерелевантны в речевой практике значительного числа носителей русского языка. Глагол 'одеть' фактически дублирует модель управления глагола 'надеть', и предложения типа *я надел/одел куртку* оказываются в равной степени допустимыми. Представляется, что исследование факторов, влияющих на частотность данной грамматической ошибки, может быть значимым для задач преподавания русского языка. Возможности такого рода исследований существенно расширились с возникновением и развитием корпусной лингвистики, и в частности, благодаря созданию Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru). Корпус дает возможность оперативно получить выборку статистически значимых контекстов, в

которых встречается языковая единица. Не менее ценной является и информация о том, какие контексты не встречаются или встречаются очень редко. Полученные данные позволяют строить гипотезы о функционировании неустойчивых фрагментов языковой системы, о динамических языковых процессах, происходящих в текущий момент, а также о причинах нарушений грамматических норм в реальной языковой практике.

В результате проведенного исследования удалось выявить следующие значимые факторы, определяющие выбор глагола 'одеть' или 'надеть' в речи носителей русского языка. Это, во-первых, семантические факторы, связанные с различием семантических характеристик прямого дополнения (одежда vs неодежда, частотность предмета одежды), а также семантики глаголов и конструкции в целом (способ надевания, изменение свойств субъекта). Во-вторых, значимыми являются прагматические факторы, выражающиеся в порядке слов. Наконец, немаловажным оказались экстралингвистический фактор гендерной принадлежности говорящего.